



CHAPITRE 22

Loi pour contribuer à l'assainissement de la rivière Lairet, dans la cité de Québec

[Sanctionnée le 18 mars 1960]

Préambule.

ATTENDU qu'il est d'urgente nécessité pour la salubrité publique d'assainir une partie de la rivière Lairet comprise dans le territoire de la cité de Québec, plus particulièrement dans le quartier Limoilou;

Attendu qu'il est à propos que le gouvernement partage, dans une large mesure, avec l'administration municipale, le coût de cette entreprise, évaluée par l'ingénieur en chef de la cité à environ un million six cent mille dollars pour les travaux à faire dans ce secteur;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définition:

"secteur principal du canal":

1. Dans la présente loi, l'expression
a) "secteur principal du canal" désigne: le secteur d'un canal projeté compris entre le coude de la rivière Lairet, situé au coin de la rue de la Naudière et de l'avenue Lamontagne; et de là dans l'axe de la rue Jalobert, entre l'avenue Lamontagne et l'avenue Boisclerc; et de là sur le terrain de l'Exposition jusqu'à l'intersection de l'avenue du Colisée et du boulevard des Alliés; et de là vers la propriété du Patro Roc Amadour jusqu'à un point situé à l'intersection de l'axe du prolongement de la rue des Cerisiers et du chemin de fer Canadien National;

"branche de la ca-

b) "branche de la canalisation boulevard des Alliés" désigne: le secteur d'une

CHAPTER 22

An Act to contribute to the sanitation of Rivière Lairet, in the city of Quebec

[Assented to, the 18th of March, 1960]

Preamble.

WHEREAS it is of urgent necessity for public health to improve the sanitation of a portion of Rivière Lairet comprised within the territory of the city of Quebec, more particularly in Limoilou ward;

Whereas it is expedient for the Government to share extensively with the municipal administration in the cost of such undertaking, estimated by the chief engineer of the city at about one million six hundred thousand dollars for the works to be carried out in this section;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Definition:

"main section of the canal":

1. In this act, the expression
a. "main section of the canal" means: the section of a proposed canal comprised between the bend of Rivière Lairet, situated at the corner of la Naudière street and of Lamontagne avenue; and thence, along the centre of Jalobert street, between Lamontagne avenue and Boisclerc avenue; and thence, on the Exhibition grounds, to the intersection of Coliseum avenue and boulevard des Alliés; and thence, towards the property of Patro Roc Amadour, to a point situated at the intersection of the centre of the extension of des Cerisiers street and the Canadian National Railways;

b. "boulevard des Alliés canal branch" means: the section of a proposed canal

"boulevard des

nalisa-
tion".

canalisation projetée partant de l'intersection de l'avenue du Colisée et du boulevard des Alliés; et de là sur ledit boulevard jusqu'à la 1ère Avenue; et de là sur les lots numéros 509, 883, 884, 887, 888, 889, 890, 929, 973 et partie du lot numéro 509 non subdivisé du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Roch-nord jusqu'à la fin de la courbe qui joindrait la 22ième Rue, à l'intersection du boulevard Cardinal Villeneuve; et de là, sur le prolongement de la 22ième Rue jusqu'au boulevard Benoit XV.

starting at the intersection of Coliseum avenue and boulevard des Alliés; and thence, on the said boulevard, to First Avenue; and thence, on lots numbers 509, 883, 884, 887, 888, 889, 890, 929, 973 and part of unsubdivided lot number 509 of the official cadastre of the parish of Saint-Roch-nord, to the end of the curve which would meet 22nd Street, at the intersection of boulevard Cardinal Villeneuve; and thence, on the extension of 22nd Street, to boulevard Benoit XV.

Alliés
canal
branch".

Subven-
tion au-
torisée.

2. Le gouvernement de la province est autorisé à accorder à la cité de Québec, pour l'assainissement de la rivière Laitet dans son territoire, une subvention de un million deux cent mille dollars, payable, à même le fonds consolidé du revenu, en trois versements annuels, égaux et consécutifs, à compter inclusive-ment de l'année qui sera fixée par la convention prévue à l'article 4.

2. The Government of the Province is authorized to grant to the city of Québec, for the sanitation of Rivière Laitet in its territory, a subsidy of one million two hundred thousand dollars, payable, out of the consolidated revenue fund, in three annual, equal and consecutive instalments, from and including the year to be fixed by the agreement contemplated in section 4.

Subsidy
author-
ized.

Exécu-
tion de
certain
travaux,
autorisée.

3. Nonobstant toute disposition inconciliable avec la présente et subordonnement à l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la cité de Québec est autorisée à

3. Notwithstanding any provision inconsistent herewith and subject to approval by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the city of Québec is authorized

Carrying
out of
certain
works,
author-
ized.

a) décréter l'exécution de travaux d'assainissement de la rivière Laitet dans le secteur principal du canal et dans la branche de la canalisation boulevard des Alliés et à appliquer au paiement du coût de ces travaux le montant de cette subvention;

a. to order the carrying out of works for the sanitation of Rivière Laitet in the main section of the canal and in the boulevard des Alliés canal branch and to apply to the payment of the cost of such works the amount of such subsidy;

b) emprunter, pour une période n'excédant pas quarante ans, jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour acquitter sa part du coût de ces travaux;

b. to borrow, for a period not exceeding forty years, up to the amount required to pay its share of the cost of such works;

c) faire des emprunts temporaires en anticipation des versements de la subvention précitée et de son ou ses emprunts obligataires;

c. to make temporary loans in anticipation of the instalments of the aforesaid subsidy and of its bonded loan or loans;

d) exproprier les terrains et les servitudes nécessaires à l'exécution de ces ouvrages.

d. to expropriate the lands and servitudes necessary for the carrying out of such works.

Entente
autorisée.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre des affaires municipales à conclure avec la cité de Québec toute entente quant à la nature des tra-

4. The Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he shall determine, authorize the Minister of Municipal Affairs to make with the city of Québec any agreement as to the nature of

Agree-
ment
author-
ized.

vaux à exécuter, à l'approbation des plans et devis, à l'année au cours de laquelle sera effectué le premier versement de ladite subvention et à toute autre modalité et condition de l'exécution de ce projet compatibles avec les dispositions de la présente loi.

the works to be carried out, the approval of plans and specifications, the year during which the first instalment of the said subsidy shall be paid and such other terms and conditions for the carrying out of such project as are consistent with the provisions of this act.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.